Porównanie tłumaczeń Łukasza 3:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | odpowiedział Jan wszystkim mówiąc ja wprawdzie wodą zanurzam was przychodzi zaś mocniejszy ode mnie którego nie jestem wart rozwiązać rzemień sandałów Jego On was zanurzy w Duchu Świętym i ogniu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jan odpowiedział wszystkim, mówiąc: Ja was chrzczę w wodzie,\* lecz nadchodzi mocniejszy ode mnie, któremu nie jestem godny rozwiązać rzemyka u Jego sandałów;\*\* On was będzie chrzcił w Duchu Świętym\*\*\* i w ogniu.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | odpowiedział mówiąc wszystkim Jan: Ja wodą chrzczę was, przychodzi zaś silniejszy (ode) mnie. którego nie jestem wart rozwiązać rzemień sandałów jego. On was zanurzy w Duchu Świętym i ogniu.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | odpowiedział Jan wszystkim mówiąc ja wprawdzie wodą zanurzam was przychodzi zaś mocniejszy ode mnie którego nie jestem wart rozwiązać rzemień sandałów Jego On was zanurzy w Duchu Świętym i ogniu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | on sam publicznie oświadczył: Ja, gdy chrzczę, zanurzam was w wodzie, lecz nadchodzi ktoś potężniejszy ode mnie; Jemu nie jestem godny rozwiązać rzemyka u sandałów; On was będzie chrzcił, zanurzając w Duchu Świętym i ogniu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odpowiedział Jan wszystkim: Ja was chrzczę wodą, lecz idzie mocniejszy ode mnie, któremu nie jestem godny rozwiązać rzemyka u jego sandałów. On będzie was chrzcił Duchem Świętym i ogniem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Odpowiedział Jan wszystkim, mówiąc: Jać was chrzczę wodą; lecz idzie mocniejszy nad mię, któremum nie jest godzien rozwiązać rzemyka u butów jego; ten was chrzcić będzie Duchem Świętym i ogniem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | odpowiedział Jan, mówiąc wszytkim: Jać was chrzczę wodą, aleć przydzie mocniejszy nad mię, którego nie jestem godzien rozwiązać rzemyka butów jego: ten was chrzcić będzie Duchem świętym i ogniem, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | on tak przemówił do wszystkich: Ja was chrzczę wodą; lecz idzie mocniejszy ode mnie, któremu nie jestem godzien rozwiązać rzemyka u sandałów. On będzie was chrzcił Duchem Świętym i ogniem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Sam Jan odpowiedział wszystkim, mówiąc: Ja chrzczę was wodą, lecz przychodzi mocniejszy ode mnie, któremu nie jestem godzien rozwiązać rzemyka u sandałów jego; On was chrzcić będzie Duchem Świętym i ogniem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | wtedy oświadczył im: Ja was chrzczę wodą, ale nadchodzi potężniejszy ode mnie, któremu nie jestem godny rozwiązać rzemyka Jego sandałów. On będzie was chrzcił Duchem Świętym i ogniem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | on tak im odpowiedział: „Ja chrzczę was wodą, lecz idzie potężniejszy ode mnie, któremu nie jestem godny rozwiązać rzemyka u sandałów. On będzie was chrzcił Duchem Świętym i ogniem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jan wyjaśnił wszystkim, mówiąc: „Ja was chrzczę wodą, idzie natomiast mocniejszy ode mnie i ja nie jestem godny, aby rozwiązać rzemień Jego sandałów. On was ochrzci w Duchu Świętym i w ogniu.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy stwierdził on wobec wszystkich: - Ja chrzczę was wodą, ale nadchodzi ktoś potężniejszy ode mnie, nie jestem godny rozwiązać nawet rzemyka jego sandałów. On was ochrzci ogniem Ducha Świętego.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | on wobec wszystkich oświadczył: - Ja chrzczę was wodą, ale już nadchodzi mocniejszy ode mnie. Ja nie jestem wart rozwiązać rzemienia Jego sandałów. On was będzie chrzcił ogniem Ducha Świętego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | - Іван відповідав усім, кажучи: Я водою хрещу вас; але йде дужчий від мене, якому я не гідний розв'язати ремінь його взуття; він хреститиме вас Духом Святим та вогнем; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | odróżnił się powiadając wszystkim Ioannes: Ja wprawdzie wodą zanurzam dla pogrążenia i zatopienia was; przychodzi zaś ten wiadomy potężniejszy ode mnie, którego nie jestem dostateczny rozwiązać wiadomy skórzany rzemień podwiązanych skórzanych sandałów jego; on was zanurzy dla pogrążenia i zatopienia w duchu oderwanie świętym i ogniu; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jan odpowiedział wszystkim, mówiąc: Ja was chrzczę wodą, ale przychodzi mocniejszy ode mnie, któremu nie jestem godzien rozwiązać rzemyka jego butów; ten was ochrzci w Duchu Świętym i ogniu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jochanan więc odrzekł im wszystkim: "Ja zanurzam was w wodzie, ale Ten, który nadchodzi, jest potężniejszy niż ja - ja nie jestem godzien rozwiązać Mu sandałów! On was zanurzy w Ruach Ha-Kodesz i w ogniu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jan odpowiedział, mówiąc do wszystkich: ”Ja wprawdzie chrzczę was wodą, przychodzi jednak ktoś silniejszy niż ja; nie jestem godzien rozwiązać rzemyka u jego sandałów. Ten będzie was chrzcił duchem świętym i ogniem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | On jednak zaprzeczył temu: —Ja was zanurzam w wodzie. Lecz niebawem nadejdzie ktoś potężniejszy ode mnie. Ktoś, komu nie jestem nawet godzien zdjąć butów! On będzie was zanurzał w Duchu Świętym i w ogniu. |

1. 1) <x>490 3:3</x>; <x>500 1:26</x>; <x>510 1:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 1:27</x>; <x>510 13:25</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>480 1:8</x>; <x>500 1:33</x>; <x>510 11:15</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Tj. przepoi wasze życie Duchem i podda temu, co ukształtuje wasz charakter. Ogień bowiem, πῦρ, może łączyć się: (1) z językami ognia (<x>510 2:3</x>); (2) z nadprzyrodzonością życia w Duchu (<x>510 7:30</x>; <x>650 1:7</x>; <x>660 3:6</x>); (3) z oczyszczaniem metalu (<x>670 1:5</x>; <x>730 3:18</x>); (4) z niepokojem (<x>490 12:49</x>); (5) z sądem (<x>490 9:54</x>;<x>490 17:29</x>; <x>600 1:8</x>; <x>650 10:27</x>; <x>680 3:7</x>; <x>730 2:19</x>); (6) z próbą charakteru (<x>480 4:19</x>) i (7) próbą dokonań (<x>530 3:15</x>). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>470 3:11</x> [↑](#footnote-ref-6)